

LA VISIÓN LIMITADA EN EL NUEVO TESTAMENTO. EL LEXEMA ΜΟΝΟΦΘΑΛΜΟΣ*

María Maite García Díaz
Universidad de La Laguna
mmgardi@ull.edu.es

*Cafés, risas y tertulias,
un fisquito de poesía cotidiana
y siempre buen corazón.
Para Juan y Carmen, con cariño.*

RESUMEN

En este artículo exponemos el tratamiento lexicográfico del lexema μονόφθαλμος, un esbozo de las dificultades históricas para acotar su significado según los textos conservados, y su uso y significado en el *corpus* neotestamentario, basado en el análisis semántico.

PALABRAS CLAVE: Nuevo Testamento, análisis semántico, visión, tuerto.

THE LACKING VISION IN NEW TESTAMENT. THE LEXEME ΜΟΝΟΦΘΑΛΜΟΣ

ABSTRACT

In this paper we show the lexicographical treatment of the lexeme μονόφθαλμος, an outline of the historical conundrum to determine its meaning according to the preserved texts, and how it is used in the New Testament corpus, by means of semantic analysis.

KEY WORDS: New Testament, semantic analysis, sight, one-eyed.

1. INTRODUCCIÓN

El lexema¹ μονόφθαλμος aparece tan solo dos veces en el *corpus* neotestamentario (Mt 18:9, *par.* Mc 9:47). En el resto de la literatura griega conservada² se encuentran atestiguadas 138 ocurrencias para μονόφθαλμος, ον (incluidas las dos ya mencionadas) y otras 5 para la variante jónica diptongada μουνόφθαλμος, ον (recogidas en Heródoto). Lo primero que atrae nuestra atención es la aparente sencillez del lexema. Se trata de una palabra compuesta cuyo significado³ es el resultado de la suma de cada uno de sus elementos: μόνος [uno] + ὀφθαλμός [ojo]: *el que tiene un solo ojo*.

Según las obras de referencia consultadas, podemos clasificar la información lexicográfica obtenida en tres grupos:

1. Aquellos que proporcionan una traducción directa y poco más, como el origen etimológico o el contexto en el que se sitúan las dos ocurrencias del NT. Son muy neutros, muy generales e indiferentes a la razón o causa externa.

Balz-Schneider, *Exegetical Dictionary of the New Testament (EDNT)*: 3474 **μονόφθαλμος**, 2 *monophthalmos* **one-eyed*** Mark 9:47 par. Matt 18:9, in a series of sayings of Jesus in which hearers are called to leave everything that might cause them to fall: *μονόφθαλμον εἰσελθεῖν*, «to enter [the kingdom] *with only one eye.*» [2:442]⁴.

Balz-Schneider, *Diccionario Exegético del Nuevo Testamento* (2002): **μονόφθαλμος**, 2 *monophthalmos* con un solo ojo* Mc 9, 47 par. Mt 18, 9, en una serie de sentencias de Jesús en las que se exhorta a los oyentes a despojarse de todo lo que pueda hacerles caer: *μονόφθαλμον (...) εἰσελθεῖν*, «entrar con un solo ojo».

Barclay Newman, *Greek-English Dictionary (BN)*: 4094 **μονόφθαλμος**, *ov* one-eyed. Danker, *Greek NT Lexicon (DAN)*: 4320 **μονόφθαλμος • μονόφθαλμος, ov** [μόνος, ὀφθαλμός] **one-eyed** Mt 18:9; Mk 9:47.

Gingrich, *Greek NT Lexicon (GIN)*: **μονόφθαλμος, ov** *one-eyed* Mt 18:9; Mk 9:47.* [pg 130].

Liddell-Scott, *Greek-English Lexicon (Abridged) (LS)*: 28783 **μονόφθαλμος • μων-όφθαλμος**, Ion. **μουν-**. *ov. one-eyed*, Hdt.

Sopena, *Diccionario Griego-Español* (1983): **μονόφθαλμος, os, ov. adj.** Que no tiene más que un ojo⁵.

Strong's Numbers, *Greek Dictionary*: 3442. **μονόφθαλμος** *mōnōphthalmōs*, *mon-of'-thal-mos*; from 3441 and 3788;—with an eye⁶.

2. Los que especifican la razón por la que se tiene un solo ojo. Van más allá del usual *one-eyed*, con un solo ojo del primer grupo y varían entre la pérdida total

* A los revisores de este artículo, muchas gracias por sus comentarios, sugerencias y correcciones.

¹ “Llamamos *lexemas* a las unidades lexicales con núcleo significativo independiente”, Mateos, 1989a: 6; “toda unidad lexical independiente con núcleo significativo propio”, Peláez, 2006: 757.

² Los textos griegos citados pertenecen a las ediciones del *Thesaurus Linguae Graecae* en línea (en adelante, TLG), acceso: 08/07/2019 [búsqueda realizada sin límite de fechas ni géneros].

³ Usado aquí en sentido genérico. “El significado no se expresa mediante una palabra, sino por medio de un enunciado descriptivo de la misma al que denominamos *definición*, esto es, “una paráfrasis (expansión) que expone el conjunto de los semas contenidos en un lexema o semema, según el orden que corresponde a su configuración sémica””, Peláez, 2003: 70.

⁴ Cuando no se especifique lo contrario, las referencias lexicográficas corresponden a las del *BibleWorks 10* (2015) (en adelante, BW). Estas se reconocen por incluir la autoría o título entre paréntesis en mayúsculas y de forma abreviada.

⁵ Otros diccionarios actuales de griego en español, como el DGE coordinado por Adrados o el DGENT del grupo GASCO (véase nota 32) se encuentran en desarrollo y aún no han alcanzado la letra **Μμ**.

⁶ <https://archive.org/details/Strongsgreekandhebrewdictionaries1890/page/n45> [acceso: 09/07/2018].

de uno de los ojos o la pérdida de la visión en uno de ellos. Es así como llegamos a la traducción española *tuerto*.

Friberg, *Analytical Greek Lexicon (FRI)*: 18720 **μονόφθαλμος**, **ον** deprived of sight in one eye, blind in one eye, one-eyed.

Grimm, *Lexicon Graeco-Latinum in libros Novi Testamenti*: **μονόφθαλμος**, **ον**, (**μόνος**, **όφθαλμός**), *luscus* (Vulg. Mc. 9, 47), *altero oculo privatus*; Mt. 18, 9. Mc. 9, 47. (Hdt. Apollod. Strab. Diog. Laert., al.)*⁷.

Groves, *A Greek and English Dictionary*: **Μονόφθαλμος**, -ον, ό, ή (fr. same, and *οφθαλμός* an eye th. *όπτομαι* to see) *one-eyed*, *blind of one eye*⁸.

Louw - Nida, *Greek-English Lexicon of the NT based on semantic domains (LN)*: 24.39 **μονόφθαλμος**, **ον**: pertaining to one who has only one eye with which he can see (in other words, one who is blind in one eye) - 'one-eyed, blind in one eye.' **καλόν σοί έστιν μονόφθαλμον εις την ζοην εισελθειν** 'it is better for you to enter into life with only one eye' Mt 18.9.

Zerwick - Grosvenor, *Análisis Gramatical del Griego del Nuevo Testamento* (2008): **μον-όφθαλμος** *tuerto*, *con un ojo*.

Nótese que *tuerto* [= *luscus* = *blind off/in one eye* = *one-eyed*] no significa necesariamente que haya de faltar físicamente uno de los ojos (aunque así sea en la mayoría de los casos), sino que este ha quedado inútil para la actividad visual. Es por ello que, en nuestra opinión, el sentido que dan Louw - Nida es el más completo: «relativo a alguien que tiene solamente un ojo con el que puede ver»⁹, porque desarrolla una definición para el lexema **μονόφθαλμος**, desentendiéndose de si conserva o no el ojo dañado (que realmente no es pertinente para la traducción) y focalizando en el ojo activo y funcional.

3. Y finalmente, aquellas otras obras que mencionan a Frínico el Aticista¹⁰ (Phryn.) y reflejan la problemática respecto a la razón de 'tener un solo ojo', sea por nacimiento o no. Es decir, en este grupo se engloban aquellas que incluyen el sentido tradicional de *tuerto*, pero que también mencionan el sentido más antiguo de **μονόφθαλμος**, 'nacido con un solo ojo', como puedan ser los cíclopes u otros seres de leyenda, y que se opone a **έτερόφθαλμος**, 'aquel que ha perdido un ojo', que es el lexema que, según señalan aticistas, gramáticos y compilaciones, debe emplearse con propiedad para aquel que ha nacido con dos ojos y perdido la visión en uno de ellos.

⁷ <https://archive.org/details/lexicongraecolat00grim/page/286> [acceso: 09/07/2018].

⁸ <https://archive.org/details/greekenglishdi1855grov/page/398> [acceso: 09/07/2018].

⁹ La traducción es nuestra.

¹⁰ También conocido como Frínico de Bitinia o Frínico el Árabe (s. II d. C.).

Bauer-Danker, *Greek-English Lexicon of the NT (BDAG)*: 4982 **μονόφθαλμος** • **μονόφθαλμος, ον** (Hdt. et al.; rejected by the Atticists for ‘deprived of one eye’ in favor of *ἑτερόφθαλμος* [Phryn. 136 Lob.], but used in later colloq. speech in this sense: Polyb. 5, 67, 6; Strabo 2, 1, 9; Lucian, Ver. Hist. 1, 3; Ps.-Apollod. 2, 8, 3, 4 al. Perh. BGU 1196, 97 [I BC], s. HBraunert, ZKG 70, ’59, 316 w. ref. to PBrux inv. E 7616 X, 21 and PMich 425, 12 [both II AD]) *one-eyed* Mt 18:9; Mk 9:47.—M-M.

Grimm, *A Greek-English Lexicon of the New Testament*: **μον-όφθαλμος, ον**, (*μόνος, ὀφθαλμός*), (Vulg. *luscus*, Mk. ix. 47), *deprived of one eye, having one eye*: Mt. xviii. 9; Mk. ix. 47. (Hdt., Apollod., Strab., Diog. Laërt., al.; [*Lob. ad Phryn.* p. 136; *Bekk. Anecd.* i. 280; *Rutherford*, New Phryn. p. 209; W. 24].)*¹¹.

Liddell-Scott, *Greek-English (Unabridged) (LSJM)*: **μον-όφθαλμος, Ion. μουν-**, *ον, one-eyed*, Hdt.3.116, 4.27, Str.2.1.9, *Ev.Matt.*18.9; rejected by Phryn.112; expld. as *one who has one eye*, like the Cyclops, opp. *ἑτερόφθαλμος, one who has lost an eye*, Ammon.*Diff.*p.60 V. [pg 1146]

Moulton-Milligan, *Vocabulary of the Greek New Testament (VGNT)*: 2773 **μονόφθαλμος** [pg 417] *μονόφθαλμος* is an Ionic compound (Herod. iii. 116 al.) condemned by the Atticists (Lob. *Phryn.* p. 136), but revived in the later vernacular (cf. Mt 18⁹, Mk 9⁴⁷). According to Ammonius it is to be distinguished from *ἑτερόφθαλμος*: *ἑτερόφθαλμος μὲν γὰρ ὁ κατὰ περίπτωσιν πηρωθεὶς τὸν ἕτερον τῶν ὀφθαλμῶν, μονόφθαλμος δὲ ὁ ἓνα μόνον ὀφθαλμὸν ἔχων ὡς ὁ Κύκλωψ* (cited by *Rutherford NP*, p. 209 f.).

Thayer, *Greek-English Lexicon of the NT (THA)*: 3531 **μονόφθαλμος** • **μονόφθαλμος, μονόφθαλμον** (*μόνος, ὀφθαλμός*) (Vulgate *luscus*, Mark 9:47), *deprived of one eye, having one eye*: Matt. 18:9; Mark 9:47. (Herodotus, Apollod., Strabo, Diogenes Laërtius, others; (Lob. ad Phryn., p. 136; Bekker Anecd. 1:280; Rutherford, New Phryn., p. 209; Winer’s Grammar, 24).)*

El texto de Frínico al que se alude en estos registros es el siguiente:

Phryn. Attic. *Eclogae (familia q)* 107: *Μονόφθαλμον οὐκ ἔρεῖς, ἀλλ’ ἑτερόφθαλμον, εἰ καὶ Κρατῖνος μονόφθαλμον λέγει τὸν Κύκλωπα. No dirás uniojo¹², sino tuerto, si Cratino también le decía uniojo al Cíclope¹³.*

¹¹ <https://archive.org/details/04508981.1536.emory.edu/page/n437> [acceso: 09/07/2018].

¹² El vocablo *uniojo* existe en el español coloquial, aunque el DRAE no lo recoge aún; sí que incluye *monóculo*, ‘que tiene un solo ojo’, en su acepción primera (<https://dle.rae.es/?id=PfffUtu>, acceso: 16/07/19], que resulta, por el contrario, extremadamente culto. Optamos por mantener las dos propuestas de traducción.

¹³ Existe otra variante atestiguada en los fragmentos conservados para esta cita (fr. 149 K): *Μονόφθαλμον οὐ ρητέον, ἑτερόφθαλμον δέ. Κρατῖνος δὲ μονόμματος εἶπε τὸν Κύκλωπα. No debe decirse uniojo, sino tuerto, porque Cratino le dice uniojo al Cíclope.* El lexema *μονόμματος*, por su parte, parece aplicarse específicamente a seres y pueblos de leyenda nacidos con un solo ojo (Str.7.3.6; Str.1.2.10) y en algún caso, por apodo y costumbre que remitiría a la característica monocular de los cíclopes (p. ej., Filipo II de Macedonia (*el Tuerto, el Cíclope*), AP 11.12 (Alc.)).

Cuando no se especifique lo contrario, las traducciones son nuestras.

Y el texto de Amonio el Gramático (s. IV d. C.) que citan Moulton-Milligan aparece atestiguado, casi palabra por palabra¹⁴, tiempo antes de que Amonio lo transcribiera y lo incluyera en sus escritos¹⁵. Su valor reside, no en la nota admonitoria (como hace Frínico), sino en la explicación clara y sucinta del significado de sendos vocablos:

<AMMONIUS> Gramm. *De adfinitium vocabulorum differentia* (= *Περὶ ὁμοίων καὶ διαφορῶν λέξεων*) (fort. epitome operis sub auctore Herennio Philone) 197: ἑτερόφθαλμος καὶ μονόφθαλμος διαφέρει. ἑτερόφθαλμος μὲν γὰρ ὁ κατὰ περίπτωσιν πηρωθεὶς τὸν ἕτερον τῶν ὀφθαλμῶν, μονόφθαλμος δὲ ὁ μόνον ὀφθαλμὸν ἔχων ὡς ὁ Κύκλωψ. Ἐτερόφθαλμος γ' ἑτερόφθαλμος son diferentes. Pues ἑτερόφθαλμος es el queda lisiado, por algún percance, de uno de los ojos, mientras que μονόφθαλμος es el que tiene un solo ojo como el Cíclope.

Como se ha dicho, ni Frínico ni Amonio fueron los primeros en hacer constar el uso impropio y generalizado del vocablo¹⁶, sino que tan solo se sumaron a la tradición aticista que trata de corregir el habla coloquial ‘vulgarizada’ de su tiempo.

2. CUESTIÓN HISTÓRICA

El testimonio más antiguo¹⁷ que conservamos del uso de μονόφθαλμος (si bien en la variante jónica) se encuentra en Heródoto (s. V a. C.):

¹⁴ Varían μὲν γὰρ ὁ / μὲν ἔστιν ὁ / μὲν <ὁ> y ἑσχηκῶς / ἔχων. El resto de las citas son idénticas.

¹⁵ PTOLEMAEUS Gramm. [= Ptol. Ascalon.] *De differentia vocabulorum* (= *Περὶ διαφορᾶς λέξεων*) [Sp.] (e codd. Ottobon. gr. 43 + Vat. gr. 197) 391 (s. I a. C.-I d. C.); (H)EREN(N)IUS PHILO Gramm. et Hist. *De diversis verborum significationibus* (= *Περὶ διαφορῶν σημασίας*) (epitome operis Herennii Philonis) (e cod. Paris. suppl. gr. 1238) epsilon, 62 (s. I-II d. C.). Ya en el siglo XI, *ETYMOLOGICUM GUDIANUM* Lexicogr. *Additamenta in Etymologicum Gudianum* (ἄλλιον—ζεῖται) (e codd. Vat. Barber. gr. 70 [olim Barber. 170] + Paris. suppl. gr. 172) epsilon, 546, que copia la cita de Amonio.

¹⁶ Y así se seguirá haciendo constar durante siglos... Etimologías, léxicos, vocabularios..., gramáticos y copistas, estudiosos, lexicógrafos..., todos ellos seguirán copiando, transmitiendo y perpetuando el mismo mensaje.

ORUS Gramm. *Vocum Aticarum collectio* (fragmenta ap. alios auctores et in aliis Ori scriptis) (s. V d. C.) Fragment 69: ἑτερόφθαλμος· οὕτως λέγουσιν, οὐ μονόφθαλμος. Ἐτερόφθαλμος: ἀσὶ δὲν, y no μονόφθαλμος // Tuerto, ἀσὶ δὲν, y no uniojo.

PHOTIUS Theol., *Lexicogr. et Scr. Eccl. Lexicon (E—M)* (s. IX d. C.) epsilon 2089: ἑτερόφθαλμος· οὕτως λέγουσιν, οὐ μονόφθαλμος. Ἐτερόφθαλμος: ἀσὶ δὲν y no μονόφθαλμος // Tuerto, ἀσὶ δὲν, y no uniojo.

Thomas MAGISTER Philol. *Ecloga nominum et verborum Aticarum* (s. XIII-XIV d. C.) epsilon 124: Ἐτερόφθαλμος ὁ τὸν ἕνα πηρωθεὶς τῶν ὀφθαλμῶν, οὐ μονόφθαλμος. μονόφθαλμος γὰρ ὁ ἕνα ὀφθαλμὸν ἔχων φυσικῶς, οἷον μυθεύονται τὸν Κύκλωπα. Ἐτερόφθαλμος: ἐλ que está lisiado de uno de los ojos, y no μονόφθαλμος. Pues μονόφθαλμος es el que tiene por naturaleza un solo ojo, tal como se dice del Cíclope.

¹⁷ Con las debidas reservas. No nos atreveríamos a afirmar tanto como el primero, pero al menos, sí el más el antiguo de los conservados, ya que el lexema μονόφθαλμος no se emplea



HERODOTUS Hist. *Historiae* 3.116: λέγεται δὲ ὑπὲκ τῶν γρυπῶν ἀρπάζειν Ἀριμασποὺς ἄνδρας μονοφθάλμους· πείθομαι δὲ οὐδὲ τοῦτο, ὅπως μονοφθαλμοὶ ἄνδρες φύονται, φύσιν ἔχοντες τὴν ἄλλην ὁμοίην τοῖσι ἄλλοισι ἀνθρώποισι. *Se dice que se lo roban a los grifos los arimaspos, hombres de un solo ojo; pero no me creo esto, que nazcan hombres con un solo ojo, siendo el resto de su apariencia semejante a la de los demás hombres.*

Las otras cuatro ocurrencias herodoteas del lexema refieren también a los arimaspos, pueblo envuelto en las brumas de leyendas más allá del territorio escita, a cuya naturaleza singular Heródoto no da ningún crédito. De hecho, en 4.27 añade: καὶ ὀνομάζομεν αὐτοὺς Σκυθιστὶ Ἀριμασπούς· ἄριμα γὰρ ἐν καλέουσι Σκύθαι, σποῦ δὲ ὀφθαλμόν. *Y los llamamos Arimaspos en lengua escita, pues los escitas le dicen "arima" a "uno" y "spu" a "ojo".*

Y he aquí la clave, a nuestro parecer. Heródoto justifica la denominación Ἀριμασποὺς ἄνδρας μονοφθάλμους mediante un calco lingüístico, construido por la mera traducción al griego de cada una de sus partes: ἄριμα = ἕν = μόνος + σποῦ = ὀφθαλμός [in. *one-eyed*, es. *monóculo*, uniojo, it. *monoculare*, al. *einäugig*].

Con el mismo sentido, *nacidos con un solo ojo* (a la manera de cíclopes y arimaspos), lo utilizan autores posteriores, cuando mencionan pueblos fantásticos:

SCYLAX Perieg. *Fragmenta* 7b¹⁸ (s. V-IV a. C.): ὁ Σκύλαξ οὗτος γράφει δὲ καὶ ἕτερα μυρία / περὶ γε Μονοφθάλμων τε καὶ τῶν Ἐνοτικόντων / καὶ ἔκτραπέλων

ni siquiera en el canto IX de *La Odisea* (Polifemo y la isla de los Cíclopes), donde sería lo propio y lo esperado.

Sobre este punto, cf. *EPIMERISMI, Epimerismi Homeric* (ordine alfabetico traditi) kappa 156.10: ἀλλ' οὐδ' ἦσαν πάντες μονόφθαλμοι· οὐ γὰρ ἂν ἐσίγησεν Ὅμηρος τὸ τεράτευμα. ἀλλ' οὐδ' ὁ Πόλυρφημος, μονόφθαλμος ὢν, παρὰ τὸ μέτωπον εἶχε τὴν θέσιν τοῦ ὀφθαλμοῦ. *Pero [los cíclopes] no eran todos de un solo ojo, pues Homero no hubiera callado tal rareza. / Ni Polifemo, aun teniendo un solo ojo, tampoco tenía en la frente el lugar en que va el ojo.* De hecho, resulta curioso que a lo largo del canto IX, cuando Odiseo le cuenta a la corte de Alcínoo sobre su experiencia con Polifemo, se destaca su terrible voz y su espantosa apariencia (*Od.* IX.256-257; 187 [ἄνῆρ (...) πελώριος]), en general, sin entrar en detalles concretos sobre la misma más allá del tamaño (*Od.* IX.190-192 [καὶ γὰρ θαῦμ' ἐτέτυκτο πελώριον, οὐδὲ εἴκει / ἀνδρὶ γε σιτοφάγῳ, ἀλλὰ ρίφ' ὑλήεντι / ὑψηλῶν ὄρεων, ὃ τε φαίνεται οἷον ἀπ' ἄλλων.]), y su carácter (*Od.* IX.214-215 [ἄνδρ' ἐπελεύσεσθα μεγάλην ἐπιεμένον ἀλκήν, / ἄγριον, οὔτε δίκας εὐ εἰδότα οὔτε θέμιστας.]). Se narra su comportamiento horrible para con los compañeros de Odiseo, su ferocidad y su extremada fuerza, pero nada más sobre su apariencia física. Al respecto, el comentarista de este epimerismo aduce en 156.13 que de haber sido realmente Polifemo monóφθαλμος, así debería haberlo especificado Homero: εἶδει γὰρ Ὅμηρος (...) προσεπιεῦξαι τοιοῦτόν τι· μῦθόν τ' ὀφθαλμόν ἐν μέσσοις ἐόντα μετώπῳ. *Pues Homero debería haber añadido algo así: Tenía un solo ojo en medio de la frente.* Clara y explícitamente, sin lugar para la duda. Tal como sí escribió Hesíodo en *Th.* 144-145, donde analiza el nombre de este pueblo de Cíclopes (Κύκλωπες) y sitúa este único ojo inequívocamente en la frente: οὐνεκ' ἄρ' αὐτοῖς / κυκλοτερῆς ὀφθαλμὸς ἔεις ἐνέκειτο μετώπῳ. Pero Homero no lo hizo.

¹⁸ Scyl. *FGH* 709 F 7b l. 7 [F. Jacoby, *Fragmente der griechischen Historiker*, Berlin 1923-]. Referencia indirecta reconstruida a través de Juan Tzetzes, *Chiliades* 7.629 (s. XII d. C.).

ἄλλων δὲ μυρίων θεαμάτων. *Este Escílax también escribió otras mil cosas sobre los Monóculos y los Mantioresas*¹⁹, y de otros muchos portentos monstruosos.

MEGASTHENES Hist. *Fragmenta* 29 (s. IV-III a. C.): Οὔτοι γάρ εἰσιν οἱ τοὺς Ἐνωτοκοίτας καὶ τοὺς Ἀστόμους καὶ Ἄρρινας ἱστοροῦντες, Μονοφθάλμους τε καὶ Μακροσκελεῖς καὶ Ὅπισθοδακτύλους. *Pues estos son los que hablan de los Mantioresas, los Sinbocas y los Sinnarices, y de los Monóculos, los Patas Largas y los Dedos del Revés.*

STRABO Geogr. *Geographica* 2.1.9 (s. I a. C.-I d. C.): οὔτοι γάρ εἰσιν οἱ τοὺς ἔνωτοκοίτας καὶ τοὺς ἀστόμους καὶ ἄρρινας ἱστοροῦντες μονοφθάλμους τε καὶ μακροσκελεῖς καὶ ὀπισθοδακτύλους. [*Deímaco y Megástenes*] *Pues estos son los que hablan de los Mantioresas, los Sinbocas y los Sinnarices, y de los Monóculos, los Patas Largas y los Dedos del Revés.*

Pero en algún momento²⁰, y quizás por influencia de los epítetos (es el caso de ὁ Φίλιππος ὁ μονόφθαλμος o el de ὁ Αντίγονος ὁ Μονόφθαλμος ἢ Κύκλωψ²¹; donde el apelativo proviene de la semejanza física de tener un solo ojo, como el Cíclope, siendo esta una condición adquirida en combate, y de ahí la asociación mitológica; aunque suponemos además cierta connotación cultural a la asimilación de su fuerza y fiereza; en resumen, gobernantes guerreros equiparados/comparados con los Cíclopes), μονόφθαλμος se aparta de su sentido habitual y pasa a designar por analogía a un simple humano tuerto, y refiere indistintamente a todo aquel con un solo ojo, coexistiendo ambos significados: *tuerto* en la lengua popular (el que nació con dos ojos y perdió uno) y *uniojo* o *monóculo* para todo aquel que nació con solo uno.

Listamos aquí una pequeña selección, en orden cronológico ascendente, de textos de los siglos I y II, hasta principios del s. III d. C.²², donde pueden verse todos los usos, incluidos algunos epítetos y correcciones de gramáticos.

Μτ 18:9 καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει²³ σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλὸν σοὶ ἐστὶν μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς

¹⁹ Permítansenos estos calcos en aras de la expresividad y claridad de la denominación de dichos pueblos fantásticos.

²⁰ Al menos desde que tenemos constancia de la primera protesta sobre este uso impropio del vocablo. Cf. Ptolomeo Ascalonita (s. I a. C.-I d. C.), nota 15.

²¹ El cultismo Monofthalmos o Monóftalmos se usa en castellano como epíteto intraducible: Filipo II Monofthalmos, Antígono I Monofthalmos o Cíclope [HIERONYMUS Hist. *Fragmenta* 4: ὁ Φίλιππου ὁ μονόφθαλμος βασιλεύων Μακεδόνων; POLYBIUS Hist. *Historiae* 5.67.6: τὴν δὲ πρώτην Ἀντιγόνου τοῦ Μονοφθάλμου κατάληψιν], pero con el sentido obvio de *el Tuerto*; sin embargo, cf. nota 13 y la inevitable asociación mitológica, *el Cíclope*, ya desde antiguo. Como neologismo científico, existe además el término monofthalmía o monofthalmia, que designa la ausencia congénita de uno de los ojos.

²² Siempre según los resultados obtenidos y disponibles en el TLG en línea, acceso: 08/07/2019.

²³ Para el significado de σκανδαλίζω, remitimos al estudio de Mateos, 1989b: 57-92.



έχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός²⁴. *Y si tu ojo te pone en peligro, sácatelo y títalo: más te vale entrar tuerto en la vida que ser echado con los dos ojos al fuego del quemadero.*

(H)EREN(N)IUS PHILO Gramm. et Hist. *De diversis verborum significationibus* (= *Περὶ διαφορῶν σημασίας*) (epitome operis Herennii Philonis) (e cod. Paris. suppl. gr. 1238) epsilon 62: ἑτερόφθαλμος καὶ μονόφθαλμος διαφέρει. ἑτερόφθαλμος μὲν <ό> κατὰ περίπτωσιν πηρωθεὶς τὸν ἕτερον τῶν ὀφθαλμῶν, μονόφθαλμος δὲ ὁ μόνον ὀφθαλμὸν ἐσχηκώς, ὡς <ό> Κύκλωψ. *Ἐτερόφθαλμος γυ μονόφθαλμος son diferentes. Ἐτερόφθαλμος es el queda lisiado, por algún percance, de uno de los ojos, mientras que μονόφθαλμος es el que tiene un solo ojo como el Cíclope.*

Pseudo-APOLLODORUS Myth. *Bibliotheca* (sub nomine Apollodori) 2.175: Ὀξύλω τῷ Ἀνδραίμονος, ἐφ' ἵππου καθημένῳ μονοφθάλμῳ²⁵ (τὸν γὰρ ἕτερον τῶν ὀφθαλμῶν ἐκκέκοπτο τόξῳ). *Óxilo, hijo de Andremón, que montaba un caballo tuerto (pues le habían sacado uno de los ojos de un flechazo).*

LUCIANUS Soph. *Verae historiae* 1.3: ἀνέμων τε δουλείαν καὶ μονοφθάλμους καὶ ὠμοφάγους καὶ ἀγρίουσ τινὰς ἀνθρώπους, ἔτι δὲ πολυκέφαλα ζῶα [*contó*] *de la servidumbre de los vientos, de hombres con un solo ojo, salvajes y caníbales, y además, de criaturas de varias cabezas.*

LUCIANUS Soph. *Macrobii* 11.10: Ἀντίγονος δέ, ὃς υἱὸς μὲν ἦν Δημητρίου, υἱωνὸς δὲ Ἀντιγόνου τοῦ μονοφθάλμου, *Otro Antígono, que era hijo de Demetrio y nieto de Antígono el Tuerto.*

PAUSANIAS Perieg. *Graeciae descriptio* 1.24.6: εἶναι δὲ Ἀρμασποῦς μὲν ἄνδρας μονοφθάλμους πάντας ἐκ γενετῆς, *y que los Arimaspos son todos hombres de un solo ojo de nacimiento.*

Aelius HERODIANUS et Pseudo-HERODIANUS Gramm. et Rhet. Philaerius [Sp.?] (fort. auctore Corneliano) (e codd. Vat. gr. 2226 + Paris. gr. 2552) 279.2: Ἐτερόφθαλμος ὁ ἀφηρημένος τὸν ἕτερον τῶν ὀφθαλμῶν, ὡς ὁ Φίλιππος. Μονόφθαλμος ὁ ἐκ γενετῆς ἓνα ἔχων ὀφθαλμὸν, ὡς οἱ Κύκλωπες. *Ἐτερόφθαλμος es al que le falta uno de los ojos, como Filipo²⁶, y Μονόφθαλμος es el que, de nacimiento, tiene un solo ojo, como los Cíclopes.*

JUSTINUS MARTYR Apol. *Apologia prima pro Christianis ad Antoninum Pium* 15.2: καί· 'Εἰ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτόν, συμφέρει γάρ σοι μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἢ μετὰ τῶν δύο πεμφθῆναι εἰς τὸ αἰώνιον πῦρ,' *Y "si tu ojo derecho te pone en peligro, arrácatelo, pues te conviene más entrar tuerto en el reino de los cielos que ser arrojado teniendo los dos al fuego eterno"*²⁷.

²⁴ El texto griego sigue la edición de NA28. La traducción de los dos versículos pertenece a Mateos - Schökel, 1987.

²⁵ *μονοφθάλμου, según la edición de J. G. Frazer, Apollod. 2.8.3 [*Apollodorus, The Library*, 1921].

²⁶ Por más que el apelativo de Filipo siempre fue ὁ Φίλιππος ὁ μονόφθαλμος y no ὁ Φίλιππος ὁ ἑτερόφθαλμος. *Cf.* nota 21.

²⁷ Como curiosidad, nótese cómo varía el texto de Justino Mártir con respecto a los textos fijados para Mt 18:9 y Mc 9:47. Entre otras variaciones, el ojo es especificado como el derecho, el fuego es eterno (el de la eternidad) y el reino de Dios es el reino de los cielos. Justino nació a principios del s. II y parece seguro afirmar que tenía acceso a otras versiones aún en circulación y que diferían del texto que se nos transmitió como definitivo y fijado.



MOERIS Attic. Moeridis aticista (Ἀττικαὶ λέξεις) Letter epsilon 46: ἑτερόφθαλμον Ἀττικοί· μονόφθαλμον Ἑλληνας. *Los aticistas dicen ἑτερόφθαλμον, los griegos, μονόφθαλμον.*

PORPHYRIUS Phil. *Quaestionum Homericarum ad Odysseam pertinentium reliquiae* Odyssey 9.106sq: ὁ Κύκλωψ κατὰ Ὅμηρον οὐκ ἦν μονόφθαλμος φύσει, ἀλλὰ κατὰ τινα συντυχίαν τὸν ἕτερον τῶν ὀφθαλμῶν ἀποβεβλήκει. *El Cíclope de Homero no era uniojo por naturaleza, sino que por alguna mala fortuna, perdió uno de los ojos.*

Y es este uso coloquial de lo que nosotros traducimos como *tuerto*, denotado por aticistas y estudiosos, el que reflejan las dos ocurrencias del NT, donde debería haberse utilizado en propiedad ἑτερόφθαλμος ('aquel que ha perdido un ojo'), y no μονόφθαλμος ('nacido con un solo ojo'). Se trata de vocablos diferenciados, donde el significado de ἑτερόφθαλμος es usurpado en la lengua coloquial por μονόφθαλμος. Podemos concluir pues, que al menos en la época helenística de la fijación del *corpus* neotestamentario (s. I-II d. C.), ya no se percibía esa diferencia inicial entre los dos lexemas y se usaba μονόφθαλμος en su sentido más genérico, sin atender a la causa: 'con un solo ojo'²⁸. Los aticistas y gramáticos protestarán durante siglos contra este uso incorrecto y popular de μονόφθαλμος e insistirán en que aquellos que han perdido un ojo (o la visión de un ojo) deben ser llamados ἑτεροφθάλμους (*tuertos*) y no μονοφθάλμους (*uniojos* o *monóculos*²⁹). Pero la lengua es un organismo vivo, y como tal evoluciona, cambia constantemente en los actos de habla³⁰. Y los aticistas no podían hacer nada por evitarlo, más que reflejarlo en sus escritos y dejar constancia para quienes vinieran detrás³¹.

3. ANÁLISIS SEMÁNTICO DEL LEXEMA ΜΟΝΟΦΘΑΛΜΟΣ

Para el análisis semántico del lexema que nos ocupa, aplicaremos el *Método* de Juan Mateos (1989a)³², que brevemente puede describirse así:

²⁸ De manera similar, ἑτερόφθαλμος mantuvo su significado de *tuerto* por suceso traumático a la vez que fue desarrollando uno nuevo, conviviendo ambos simultáneamente, para designar seres con heterocromía (anomalía en la que un mismo ser vivo tiene el iris de los ojos de diferente color).

HIPPIATRICA Med. *Fragmenta Anatolii de equis* 2.1: Τινὲς δὲ καὶ τοὺς ἑτεροφθάλμους ἐν τοῖς καλλίστοις τάττουσιν, οἷόν φασι γεγενῆσθαι τὸν τοῦ Μακεδόνος Ἀλεξάνδρου Βουκέφαλον. *Los que tienen la más hermosa estampa y ojos de distinto color, tal como dicen que fue el Bucéfalo de Alejandro el Macedonio.*

²⁹ Véase nota 12.

³⁰ Desde la teoría inicial de Schleicher, Humboldt, Bopp y los neogramáticos hasta Saussure y Coseriu.

³¹ Véase nota 16.

³² Siguiendo este método se están elaborando materiales para la redacción del *Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento (DGENT)*, realizados por el grupo GASCO (Grupo de Análisis Semántico de Córdoba); son cinco los fascículos publicados hasta la fecha –desde Ἀαρὼν a βωμὸς–,



(...) el *Método de análisis semántico* que se compone de los siguientes elementos: fórmula y desarrollo sémicos, definición y traducción. Para el establecimiento de la fórmula, se clasifica el lexema en especies semánticas, los elementos denotados constituirán el núcleo y los connotados se estructurarán en torno a él³³; el desarrollo sémico es la enumeración de los semas (o rasgos mínimos de significado) de cada elemento (especie semántica), siguiendo una determinada jerarquía descendente, de la más general a la más específica. Y finalmente, se llega a la definición³⁴ del seme- ma y a la traducción propiamente dicha (García Díaz, 2017-2018: 85-86).

SEMEMA 1

Según lo dicho, *μονόφθαλμος* denota primero la Determinación (D) (= *μόνος*)³⁵, que cuantifica y limita numéricamente al Instrumento de la visión (= *ὄφθαλμός* = E + R + H). La entidad soporte (E1) a la que se atribuye, necesariamente animada (porque *ve*), se connota, por lo que aparece fuera del núcleo sémico y vinculada a él por medio de una Relación (R1)³⁶ de atribución.

El clasema de número de la Entidad denotada (E) (el órgano visual) se neutraliza y el instrumento de la visión se determina, cuantificándose como uno (D)³⁷. Cf. en este sentido los siguientes lexemas: *ὄμμα*, con valor dual, y que en el NT siempre

con un sexto actualmente en preparación. Cf. la *Metodología* de Peláez del Rosal (1996), que desarrolla y pone en práctica el *Método* de Mateos.

Recientemente *Método* y *Metodología* han sido traducidos al inglés en un único volumen, con una actualización de contenidos, recursos y bibliografía (Peláez - Mateos, 2018).

³³ Nida, 1975a, 1975b; Louw, 1991, 1993; Louw - Nida, 1988; Mateos, 1989a: 12-15, 17 y ss. Juan Mateos agrega una especie semántica más a las propuestas por Nida (1975a, 1975b), llamada Determinación (D), que designa, identifica y cuantifica. Un resumen sobre todos estos conceptos desarrollados en el *Método* de Mateos (1989a) (clasificación de lexemas, especies semánticas y gramaticales, elementos denotados y connotados, fórmula y desarrollo sémico), puede leerse en la *Metodología* de Peláez, 1996: 66-85.

³⁴ Véase nota 3. La definición debe recoger todos los elementos expresados en la figura sémica.

³⁵ Véase nota 33. Las Determinaciones designan, identifican, cuantifican o delimitan; cf. Peláez, 1996: 69-70.

³⁶ Las Relaciones indican qué tipo de conexiones se establecen entre las especies semánticas de una figura sémica, Hechos y/o Entidades (Peláez, 1996: 69).

³⁷ La cuantificación numeral de la Entidad (E) viene dada por la Determinación (D), expresada en este caso lexemáticamente por el primer miembro de la palabra compuesta. Cuando esto sucede, la Determinación deviene en elemento descriptivo de la entidad a la que refiere (usualmente el segundo miembro de la palabra compuesta; véase Peláez - Mateos, 2018: 242), cuantificándola y categorizándola: *δυοειδής* (de dos formas), *τριήρης* ([embarcación] de tres filas de remos), *πεντηκοστή* (el quincuagésimo [día]) *ἑκατόγχειρος* (que tiene cien manos), *τετράμορφος* (que tiene cuatro partes), *ἑπτάδουλος* (siete veces esclavo)...

En cambio, en el caso del lexema *ἐτερόφθαλμος*, la determinación identifica y limita la acción misma de ver (= Hecho): «[el] que ve con el otro ojo [porque ha perdido uno]»: *tuerto*. El *otro ojo* es la traducción literal de los elementos de esta palabra compuesta. Lo que intentamos explicar es que *ἐτερόφθαλμος* focaliza en cómo se realiza la actividad visual (H), con qué ojo, y no en el número de ojos. Este es el caso del lexema cuantificado *μόνοφθαλμος*, «que tiene un solo ojo».

En resumen, la Determinación en *μόνοφθαλμος* es meramente descriptiva y cuantificada- ra de la Entidad (el ojo en cuanto instrumento de la actividad visual y número de ojos), mientras que



hace referencia a los dos ojos (Mt 20:34, Mc 8:23) y ὀφθαλμός, que es indiferente al número (un ojo, p. ej.: Mt 5:29.38, 7:3; dos ojos, Lc 18:13, Jn 6:5; más de dos, Ap 4:6.8, 5:6 [Normalmente, en la misma entidad se suponen dos ojos (ὄμματα / ὀφθαλμός) o uno (μονόφθαλμος), salvo en los vivientes del Apocalipsis (cf. además Eze 1:18, 10:12)].

Definición: «Que tiene únicamente un órgano que sirve para ver»: *del/con un solo ojo*.

[D + (E + R + H)] ← R1 → E1

D	cuantificación unicidad	H	dinamicidad ³⁸ pasividad ³⁹
E	somaticidad organicidad	R1	atribución
R	instrumentalidad	E1	animado

Definición: «Que (E1) tiene (R1) únicamente un (D) órgano (E) que sirve para (R) ver (H)»: *del/con un solo ojo*.

Cuando no se especifica el contexto o se usa en sentido absoluto, se elige la traducción más neutra. Efectivamente, esta es la acepción menos marcada, genérica e indiferente a la razón o causa, cuando el contexto no permite saber más que E1 es animado, sin más, sin saber si se trata de criaturas legendarias o de humanos o animales, pero funciona como traducción válida al castellano en las ocasiones en que no se tiene claro el contexto o la naturaleza de la entidad a la que se atribuye.

Cuando se especifica la naturaleza de la entidad de atribución y se amplía la figura sémica a un segundo nivel de connotación, podremos añadir la causa (que llamaremos X), que nos permitirá a su vez discernir a quién se refiere el lexema en su contexto. En este punto, será entonces el factor contextual el que nos ayude a determinar el correcto significado del lexema en un contexto dado, y con ello, la traducción adecuada.

ἐτερόφθαλμος refiere a la manera (determinando) cómo se realiza el Hecho mismo de ver (como actividad visual), identificando (= Determinación) con qué ojo se realiza.

Como hemos dicho, ambos sentidos son muy similares, y es probable que a partir de esa proximidad semántica se diera el salto de significado para μονόφθαλμος, y así acabara asimilando el sentido de *tuerto* en la lengua coloquial.

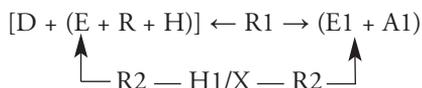
³⁸ El Aspecto, como categoría semántica, se aplica a los lexemas Hecho en su oposición fundamental dinamicidad - estaticidad; para más detalle sobre las oposiciones subordinadas, véase Mateos, 1989a: 55-56.

³⁹ Hablamos de voz semántica, basada en la oposición primera de agentividad - no agentividad, que determina a quién afecta el Hecho con respecto a la Entidad (Mateos, 1989a: 57-58). La voz semántica pasiva (o no agentiva receptiva) tiene un sujeto no agente, pero sí un agente externo. Se trata de la misma diferencia de voz que podemos percibir en *oír / escuchar* o *ver / mirar*.



[...] proper semantic analysis requires a distinction between lexical meaning and contextual meaning. That is, between what a word in itself, on its own, contributes to the understanding of an utterance (lexical meaning) and what features of meaning, derived from the context, enable one to define the event more precisely by adding particular contextual features. This implies that contextual meaning is restricted to a particular instance, while lexical meaning is that meaning one can apply in all contexts by referring to what the word contributes, or represents for that matter (Louw, 1991: 137).

En nuestro caso, el factor contextual⁴⁰ viene dado doblemente: a nivel sintáctico, dependiendo de la naturaleza del sujeto atribuido, E1, si este pertenece o no al ámbito de lo legendario o mitológico, A1⁴¹. Es decir, según quién sea E1 y cuál sea la causa X—nivel contextual: la razón por la que E1 tiene *un solo ojo* [D + (E + R + H)]—, corresponderá a un semema o a otro, según sea la X un estado congénito o el resultado de un hecho. Esta causa polivalente (entiéndase un Hecho, sea este un estado o un acto) se conecta con E1 (la entidad atribuida) y con el ojo cuantificado [D + (E + R + H)] por medio de una relación (R2) de causatividad que va en las dos direcciones. En cierto modo, es una figura cíclica, porque es la X la que causa que el órgano de la visión esté limitado numéricamente.



D	cuantificación unicidad	R1	atribución
E	somaticidad organicidad	E1	animado ⁴²
R	instrumentalidad	A1	mitologicidad/legendariedad / Ø
H	dinamicidad pasividad visión	R2	causatividad
		H1/X = H	[estaticidad / dinamicidad nacimiento / resultatividad]

Y así, según sea el caso, obtenemos el semema 2 o el semema 3.

SEMEMA 2

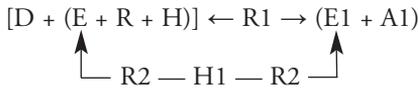
Quando la entidad E1 pertenece al ámbito de lo legendario o mitológico (A1) (criaturas y pueblos fantásticos, lejanos y/o de leyenda) y la causa H1 es un estado congénito.

Definición: «Que, por su naturaleza mitológica, tiene un solo ojo por nacimiento»: *uniojo, monóculo*.

⁴⁰ Véase al respecto Romero González (2014, especialmente pp. 1497-1498), la introducción de Muñoz Gallarte (2010: 101-104, y también pp. 110-111) y la más breve de Peláez (2012: 92).

⁴¹ La Atribución como especie semántica describe cualidades y formas; cf. Peláez, 1996: 68.

⁴² El rasgo sémico de 'animado' del lexema $\mu\omicron\nu\theta\epsilon\rho\alpha\lambda\mu\omicron\varsigma$ se atribuye a humanos y animales, reales o imaginarios.



D cuantificación
unicidad
E somaticidad
organicidad
R instrumentalidad
H dinamicidad
pasividad
visión

R1 atribución
E1 animado
A1 mitologicidad/legendariedad
R2 causatividad
H1 estaticidad
nacimiento

Definición: «Que (E1), por su naturaleza mitológica (A1), tiene (R1) un solo (D) ojo (E + R + H) por (R2) nacimiento (H1)»: *uniojo, monóculo*.

MEGASTHENES Hist. *Fragmenta* 29: Οὔτοι γάρ εἰσιν οἱ τοὺς Ἐνωτοκοίτας καὶ τοὺς Ἀστόμους καὶ Ἄρρινας ἱστοροῦντες, Μονοφθάλμους τε καὶ Μακροσκελεῖς καὶ Ὀπισθοδακτύλους: *Pues estos son los que hablan de los Mantioresjas, los Sinbocas y los Sinnerices, y de los Monóculos, los Patas Largas y los Dedos del Revés.*

PAUSANIAS Perieg. *Graeciae descriptio* 1.24.6: εἶναι δὲ Ἀριμασποὺς μὲν ἄνδρας μονοφθάλμους πάντας ἐκ γενετῆς, *y que los Arimaspos son todos hombres uniojos de nacimiento.*

SCHOLIA IN AESCHYLUM Schol. *Scholia in Prometheus vinctum (scholia vetera)* 351a.5: ὁ Ζεὺς συνεργοὺς πρὸς τὴν μάχην λαβὼν τοὺς τρεῖς μονοφθάλμους Κύκλωπας, τὸν Βρόντην, τὸν Στερόπην, καὶ τὸν Ἄργον, καὶ τοὺς τρεῖς Ἑκατόγχειρας, τὸν Κόττον, τὸν Βριάρεων, καὶ τὸν Γύγην. *Y tomando Zeus como aliados para la guerra a los tres Cíclopes monóculos, Brontes, Estéropes y Arges, y a los Hecatónquiros, Coto, Briareo y Giges.*

SEMEMA 3

Cuando E1 refiere a seres que han perdido uno de los ojos y que no pertenecen al ámbito mitológico o de leyenda. Son seres nacidos con dos ojos, pero como resultado de algún suceso, ahora solo tienen uno. Normalmente, la pérdida se debe a algún evento traumático, entiéndase un accidente, una herida en combate, o incluso una elección propia, como es el caso de las ocurrencias del NT⁴³.

El género semántico de E1 se especifica como humano o animal⁴⁴, suprimiendo la Atribución del carácter mitológico o legendario, y H1 se especifica como el estado resultante de una pérdida.

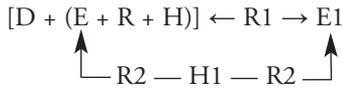
⁴³ Si bien es cierto que la condición resultante suele responder a un suceso de naturaleza violenta, tampoco debe descartarse la pérdida gradual de la visión debida a la senectud.

Franciscus PHILELPHUS Rhet. *Epistulae* (s. xv d. C.) 93.9: Πάνυ γέρον ἤδη ἐκείνος ἦν καὶ τὸ σῶμα ἀσθενῆς, ὥστε καὶ ἤδη μονόφθαλμον γεγονέναι. *Pues ya era bastante anciano y de cuerpo débil, y así es como se había quedado tuerto por entonces.*

⁴⁴ Para el clasema de género, véase Mateos, 1989a: 49 y 69.



Definición: «Que, debido a una pérdida, tiene un solo ojo»: *tuerto*.



D	cuantificación unicidad	R1	atribución
E	somaticidad organicidad	E1	animado humanidad / animalidad
R	instrumentalidad	R2	causatividad
H	dinamicidad pasividad visión	H1	dinamicidad resultatividad privación

Definición: «Que (E1), debido a (R2) una pérdida (H1), tiene (R1) un solo (D) ojo (E + R + H)»: *tuerto*.

Pseudo-APOLLONIOS Myth. *Bibliotheca* (sub nomine Apollodori) (ed. Frazer) 2.175: Ὅξυλῳ τῷ Ἀνδραΐμονος, ἐφ' ἵππου καθημένῳ μονοφθάλμου (τὸν γὰρ ἕτερον τῶν ὀφθαλμῶν ἐκκέκοπτο τόξῳ). *Oxilo, hijo de Andromón, que montaba un caballo tuerto (pues le habían sacado uno de los ojos de un flechazo)*.

Pseudo-JUSTINUS MARTYR Soph. *De resurrectione* 590.B.7: Εἰ οὖν ἡ σὰρξ ἀνίσταται, καὶ τοιαύτη ἀνίσταται ὅποια κλιθήσεται, ὥστε, εἰ μονόφθαλμος κλιθήσεται, μονόφθαλμος ἀνίσταται, εἰ χλωλός, χλωλός, *En efecto, si la carne mortal resucita, también lo hará tal y como fallezca, es decir, si falleciera tuerto, resucitará tuerto, si cojo, pues cojo*.

ATHANASIUS Theol. *Sermo de patientia* [Sp.] vol. 26, p. 1304.58: ἄχρι καὶ ἐξορύξεως ὀφθαλμῶν, καὶ μονόφθαλμοι ἐγένοντο. [*llegando*] *hasta vaciarse los ojos, y quedaron tuertos*.

Como mencionamos al principio, y volviendo al objeto central de este estudio, el lexema μονόφθαλμος aparece tan solo dos veces en el NT⁴⁵, y ambas

⁴⁵ Y no aparece en la *Septuaginta*. Para pasajes de temática similar, se recurre a lexemas como ἐκτυφλώω; por ejemplo, en un pasaje del Éxodo, relativo a la pérdida de un ojo, y que remite a la antigua ley del ojo por ojo y diente por diente.

Ex 21:26 εἰ δὲ τις πατάξῃ τὸν ὀφθαλμὸν τοῦ οἰκέτου αὐτοῦ ἢ τὸν ὀφθαλμὸν τῆς θεραπαίνης αὐτοῦ καὶ ἐκτυφλώσῃ, ἐλευθέρους ἐξαποστελεῖ αὐτοὺς ἀντὶ τοῦ ὀφθαλμοῦ αὐτῶν. *Cuando alguien golpea a su esclavo o esclava en el ojo, y se lo inutilice, dará la libertad al esclavo a cambio del ojo* [Traducción de Luis Alonso Schökel, 1995, *Biblia del Peregrino*].

Y si alguien golpea en el ojo a su esclavo o a su esclava y se lo deja ciego, les dará la libertad a cambio del ojo [Traducción propia].

Zac 11:17: ὃ οἱ ποιμαίνοντες τὰ μάταια καὶ οἱ καταλειποῦτες τὰ πρόβατα μάχαιρα ἐπὶ τοὺς βραχίονας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὸν ὀφθαλμὸν τὸν δεξιὸν αὐτοῦ ὁ βραχίον αὐτοῦ ξηραίνόμενος ξηρανθήσεται καὶ ὁ ὀφθαλμὸς ὁ δεξιὸς αὐτοῦ ἐκτυφλούμενος ἐκτυφλωθήσεται. *¡Ay del pastor torpe*

con el significado de *tuerto*, atribuido a alguien que antes tenía dos ojos, pero que después –y por decisión propia– habrá de tener solo uno. Por tanto, se ubican dentro de este semema 3.

Μτ 18:9 καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμὸς σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλὸν σοὶ ἐστὶν μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός. *Y si tu ojo te pone en peligro, sácatelo y tíralo: más te vale entrar tuerto en la vida que ser echado con los dos ojos al fuego del quemadero.*

Μκ 9:47 Καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμὸς σου σκανδαλίξῃ σε, ἔκβαλε αὐτὸν· καλὸν σέ ἐστὶν μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν, *Y si tu ojo te pone en peligro, sácatelo; más te vale entrar tuerto en el reino de Dios que no ser arrojado con los dos ojos al quemadero.*

USO ESPECIAL DEL SEMEMA 3

Cuando se aplica a las personas como apodo. Se trata de los epítetos⁴⁶ de personas de cierto estatus militar o de gobierno, generales o reyes, que definitivamente han perdido un ojo –por tanto, ciertamente *tuertas*–, cuya traducción quedará a criterio del traductor. En este caso, será esta más una cuestión personal de estilo que de rigor semántico: como título oficial, solemne y culto, *Monofthalmos* o *Monóftalmos*; si se decide destacar la asociación mitológica del personaje, será *el Cíclope*; y finalmente, si se opta por un realismo histórico, *el Tuerto*.

HIERONYMUS Hist. *Fragmenta* 4: ὁ Φιλίππου ὁ μονόφθαλμος βασιλεύων Μακεδόνων. *Filipo Monofthalmos, rey de los Macedonios.*

POLYBIUS Hist. *Historiae* 5.67.6: τὴν δὲ πρώτην Ἀντιγόνου τοῦ Μονοφθάλμου κατὰ ληψιν. *Y la primera ocupación de Antígono el Tuerto.*

SEMEMA 4

Cuando se predica de entidades inanimadas: *de un solo ojo*.

Excepcionalmente –y aunque queda fuera de nuestro objeto de estudio, por lo que no será tratado aquí–, debe notarse que, si bien escasamente atestiguado,

que abandona el rebaño! Un puñal contra su brazo, contra su ojo derecho: que se le paralice el brazo, que se le ciegue el ojo derecho [Traducción de Luis Alonso Schökel, 1995, *Biblia del Peregrino*].

Varios siglos más tarde, encontramos un recurso similar, esta vez con τυφλόω, y además, con el lexema correcto para indicar la condición adquirida, ἑτερόφθαλμος:

CONCILIA OECUMENICA (ACO) *Epist. et Theol. Concilium universale Nicaenum secundum* (787 d. C.). *Concilii actiones I-VI*: κλασθέντος δὲ τοῦ βουκέντρου ἐπανήλθε τὸ κλάσμα τοῦ βουκέντρου εἰς τὸν δεξιὸν ὀφθαλμὸν τοῦ ἀνθρώπου καὶ τετύφλωκεν αὐτόν. τοῦτον τὸν ἄνδρα ἐγὼ εἶδον καὶ ἐπίσταμαι ἑτερόφθαλμον γεγονότα. *Quebrada la vara, uno de los fragmentos saltó contra el ojo derecho del hombre y se lo dejó ciego. Yo vi a este hombre y constaté que había quedado tuerto.*

Es decir, ciegos del ojo herido, por tanto, tuertos.

⁴⁶ Véase nota 21.



el lexema μονόφθαλμος también puede atribuirse a entidades inanimadas por simple analogía (respecto del semema 1), suprimiendo todos los rasgos sémicos relativos a la actividad de visión en cuanto percepción, sustituyendo el sema de Animado por el de Inanimado, y focalizando la Circularidad del ojo como rasgo predominante relativo a la apariencia de E1. Por ejemplo, dicho de las ruedas de molinos de agua: *de dos ojos* [δίφθαλμος / δύοφθαλμος], *de un solo ojo* [μονόφθαλμος].

ACTA MONASTERII VATOPEDII Acta, Eccl. et Legal. *Diploma de possessione monasterii sancti Georgii Calamitsiotae* (1296? d. C.) 6: μύλων δίφθαλμος χειμερινός πλησίον τοῦ ἀμπελίου καὶ ἐξ ἀναστήματος τῶν μοναχ(ῶν)· ἕτερος μονόφθαλμος χειμεριν(ός) εἰς τὸν καταρέοντα ποταμὸν ἀπὸ τοῦ Μεθοδίου μετα τοῦ περὶ αὐτὸν ἐσωθυρίου πλησίον.

ACTA MONASTERII SANCTI JOANNIS PRODROMI IN MONTE MENOECIO Acta, Eccl. et Legal. *Chrysobullum Andronici III Palaeologi de possessionibus monasterii sancti Joannis Prodromi* (1321 d. C.) 25: ἕτερος μύλων δύοφθαλμος πλησίον τοῦ ναοῦ τῶν ἁγίων Θεοδώρων, ἕτερος μύλων δύοφθαλμος καὶ αὐτὸς πλησίον τοῦ παραπορτίου, ἕτερος μύλων μονόφθαλμος πλησίον τοῦ Σταυρακοπούλου, ἀμπέλια ἐν διαφόροις τόποις σύνεγγυς τοῦ κάστρου ὡσεὶ μοδίων εἰκοσιτεσσάρων.

4. INTERPRETACIÓN DEL TUERTO EN EL NUEVO TESTAMENTO

Sobre este pasaje (Mt 18:9, *par.* Mc 9:47), adoptamos la interpretación de Mateos - Schökel (1987: 118, 231-233) como una imagen del deseo y la ambición, simbolizados por el ojo, devenido en obstáculo⁴⁷ para la correcta comprensión y aplicación del mensaje de Jesús, y que pone en peligro la adhesión al mismo.

[El ojo y otras partes del cuerpo] se prestan a sentidos figurados en todas las culturas. Repárese en frases como «ver con malos ojos» (envidia), «echar el ojo a algo» y «poner los ojos en algo» (deseo, intención, ambición), «comer más con los ojos que con la boca» (avidez), para comprender que el español conoce muchos usos figurados de la palabra «ojo» (Mateos - Camacho, 1989: 31).

En la frase bien conocida de «si tu ojo te escandaliza» o, mejor, «te pone en peligro» (Mc 9,47; Mt 18,9), el ojo significa la ambición, que hace flaquear en el seguimiento de Jesús o renunciar a él (Mateos - Camacho, 1989: 33).

El sujeto [...] es un discípulo de Jesús: su adhesión [...] es, por tanto positiva [...]; [...] ciertos dinamismos personales negativos [...], figurados por el ojo, la mano

⁴⁷ En su estudio sobre σκανδαλίζω (1989b: 73), Mateos da las siguientes traducciones para este lexema en los versículos que nos ocupan: “poner en peligro”, “hacer vacilar”.

o el pie, figuras respectivamente de la ambición o deseo de posesión, la actividad o la conducta, ejercen, más que un impacto, un influjo que pone en peligro [...] la adhesión [...] a Jesús o a su mensaje (Mateos, 1989b: 71).

Pero volvamos a *μονόφθαλμος*. En casi todas las lenguas, la visión (física) se usa con frecuencia en su sentido traslaticio como visión intelectual, de manera que *ver* también significa *entender*. Así, en Mt 18:9 y Mc 9:47, el sentido propio de *μονόφθαλμος* se mantiene, pero se combina también con el metafórico. El texto sigue diciendo *tuerto*, y tuerto habrá de ser siempre aquel que se arranque un ojo, pero el sentido último, el que va más allá de las letras o extratextual⁴⁸, parecería que refiere a los incapaces, a aquellos que no saben ver/entender (visión intelectual). *Y si tu ojo supone un impedimento, arráncatelo*. Pero es justo lo contrario, la enseñanza de este texto es que la percepción intelectual completa se alcanza con un solo ojo, una vez se ha renunciado *al impedimento*, al ojo que simboliza todo aquello que hace vacilar al creyente.

Así el sentido propio de la visión limitada trasciende en el metafórico. De esta manera, el tuerto, el que posee solo un ojo, es precisamente quien alcanza la percepción intelectual de la que carecen aquellos que poseen ambos ojos. Los incapaces son ahora los que tienen ambos ojos, porque incluso la visión limitada de un solo ojo, pero sano, te faculta para percibir el mensaje de Jesús, antes que la ceguera del espíritu de aquellos que vacilan, aun viendo con sus dos ojos, pero defectuosos.

Por tanto, en este contexto, arrancarse un ojo es metafóricamente «[...] renunciar a todo lo que signifique ambición y hacer ser infiel al mensaje (*te pone en peligro*)» (Mateos - Schökel, 1987: 233) y así alcanzar la completa capacidad intelectual (la visión metafórica) para la comprensión del mensaje de Jesús. En conclusión, la percepción limitada del tuerto deviene en una forma de superación personal para la aceptación sin reservas de la doctrina.

5. CONCLUSIONES

Somos conscientes de la dificultad de extraer conclusiones al abordar diacrónicamente el lexema *μονόφθαλμος*, atestiguado en *corpora* tan numerosos y de variadas naturalezas, situados temporalmente a lo largo de dos milenios de testimonios conservados. Pero dado que nuestra línea de investigación es el Nuevo Testamento –*corpus* cerrado, delimitado y bien fijado–, nuestra intención ha sido explicar, en líneas generales, por qué aparece *μονόφθαλμος* y no *ἑτερόφθαλμος*, que debería

⁴⁸ Véase Romero González, 2014: 1496, 1500-1501; y en p. 1502:

Finally, the context where the adjective is inserted or the sense (primary or figurative) with which it is used contributes to new shades of meaning in the adjective. It doesn't add meanings, but transforms them.



haber sido lo esperable, y exponer una aproximación a la problemática atestiguada en gramáticos y aticistas sobre el uso de estos dos lexemas. Dicho esto, nuestras conclusiones necesariamente han de ser preliminares y susceptibles de ser debatidas y discutidas; sin embargo, esperamos que le resulten útiles al investigador, o cuando menos, interesantes.

Así pues, y siempre con las debidas reservas, el lexema *μονόφθαλμος* (var. *ión. μουνόφθαλμος*) aparece por primera vez atestiguado atribuido a aquellos seres nacidos con un solo ojo: Cíclopes, Arimaspos... Pero al menos desde en torno al s. I a. C.-I d. C., el sentido de tener un solo ojo (por nacimiento) se extiende por proximidad a aquellos otros nacidos con dos pero que, por algún suceso, ahora tienen un solo ojo, usurpando entonces el sentido que le pertenece a *ἑτερόφθαλμος*⁴⁹. Constan por escrito las protestas durante siglos de gramáticos, aticistas y otros estudiosos, sobre este uso incorrecto o corrompido de *μονόφθαλμος*, en lugar de *ἑτερόφθαλμος*, para referirse al *tuerto*:

- *μονόφθαλμος*: un solo ojo por nacimiento.
- *ἑτερόφθαλμος*: un solo ojo por pérdida.

Según el contexto (la entidad de atribución y la causa), distinguimos cuatro sememas para *μονόφθαλμος* más un uso especial:

- Con entidades animadas:
 - Semema 1. Cuando no se especifique de quién se predica o en sentido genérico: *del/con un solo ojo*.
 - Semema 2. Un solo ojo por nacimiento: *uniojo, monóculo*. Cíclopes, Arimaspos, criaturas y pueblos míticos o fantásticos...
 - Semema 3. Un solo ojo por suceso traumático (o vejez⁵⁰) (entiéndase pérdida completa del ojo o de la visión del ojo): *tuerto*. Humanos y animales. Es el sentido expandido en la lengua popular.
 - Epítetos: a criterio del traductor. El cultismo, *Monofthalmos* o *Monóftalmos*; la asociación mitológica, *el Cíclope*; el sentido realista, *el Tuerto*.
- Con entidades inanimadas:
 - Semema 4. Cuando se predica de entidades inanimadas, por analogía: *de un solo ojo*.

Respecto al Nuevo Testamento, siguiendo la precisión que preconizaban los aticistas, el texto griego debió haber utilizado el lexema *ἑτερόφθαλμος*, sin duda, pero también es cierto que el uso de *μονόφθαλμος* con el sentido de *tuerto* es un reflejo de la lengua coloquial de la época y así se nos ha transmitido.

⁴⁹ Sobre la proximidad semántica de los dos lexemas, véase nota 37.

⁵⁰ Véase nota 43.

En las dos citas del NT (Mt 18:9, Mc 9:47), el ojo que se arranca refiere simbólicamente a todo aquello que hace vacilar al seguidor del mensaje de Jesús. De ahí que una vez se ha deshecho de tal impedimento (el ojo), es entonces cuando se alcanza la percepción intelectual completa y la aceptación plena de su mensaje, porque incluso la visión numéricamente limitada es preferible a la ceguera intelectual de aquellos con dos ojos defectuosos e incapaces de ver.

Después de todo, *mutatis mutandis*, ya lo dice el dicho: en el país de los ciegos, el tuerto es el rey...

Michael APOSTOLIUS Paroemiogr. *Collectio paroemiarum* (s. xv d. C.) Centuria 7.23: 'Εν τοῖς τόποις τῶν τυφλῶν Λάμων βασιλεύει: ἑτερόφθαλμος γὰρ ἦν. *Lamón era rey en la tierra de los ciegos, pues era tuerto.*

RECIBIDO: julio 2019; ACEPTADO: octubre 2019.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BW = *BibleWorks 10* (2015), BibleWorks LLC.

GARCÍA DÍAZ, M. M. (2017-2018): "La visión limitada en el Nuevo Testamento. El lexema μυωπάζω", *Fortunatae* 28: 81-93 [DOI: <http://doi.org/10.25145/j.fortunat.2018.28.008>].

LOUW, J. P. (1991): "How Do Words Mean – If They Do?", *FilNT* 4 (8): 125-142.

LOUW, J. P. (1993): "The analysis of meaning in Lexicography", *FilNT* 6 (12): 139-148.

LOUW, J. P. - NIDA, E. A. (1988 [1989]): *Greek-English Lexicon of the New Testament based on Semantic Domains*, United Bible Societies, New York.

LSJ = LIDDELL, H. G., SCOTT, R. & al. (1996^o): *A Greek English Lexicon*, Oxford [Versión en línea: *The Online Liddell-Scott-Jones Greek-English Lexicon*, <http://stephanus.tlg.uci.edu/ljsj/>].

MATEOS, J. (1989a): *Método de análisis semántico aplicado al griego del Nuevo Testamento*, Estudios de Filología Neotestamentaria, Ediciones El Almendro, Córdoba.

MATEOS, J. (1989b): "Análisis semántico de los lexemas σκανδαλίζω y σκάνδαλον", *FNT* 3 (2): 57-92.

MATEOS, J. - CAMACHO, F. (1989): *Evangelio, Figuras y Símbolos*, Ediciones El Almendro, Córdoba.

MATEOS, J. - SCHÖKEL, L. A. (1987² /2010⁴): *Nuevo Testamento*, Ediciones Cristiandad, Madrid.

MUÑOZ GALLARTE, I. (2010): "La importancia del factor contextual", *Fortunatae* 21: 101-125 [<http://riull.ull.es/xmlui/handle/915/12619>].

NA28 = NESTLE, E. - ALAND, K. (eds.) (2012): *Novum Testamentum Graece*, Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart [28th revised edition].

NIDA, E. A. (1975a): *Exploring Semantic Structures*, Wilhelm Fink Verlag, Munich.

NIDA, E. A. (1975b): *Componential Analysis of Meaning*, Mouton Publishing, La Haya-París.

PELÁEZ DEL ROSAL, J. (1996): *Metodología del Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento*, Editorial El Almendro, Córdoba.

PELÁEZ DEL ROSAL, J. (2003): "Βασιλεία en el Nuevo Testamento. Factor contextual, definición y traducción", *FilNT* 16 (31-32): 69-83.



- PELÁEZ DEL ROSAL, J. (2006): “La definición de los lexemas en el Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento (DGENT): βασιλεία y lexemas afines”, en E. CALDERÓN, A. MORALES, M. VALVERDE (eds.), *KOINÒS LÓGOS. Homenaje al profesor José García López*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia, Murcia, pp. 757-766.
- PELÁEZ DEL ROSAL, J. (2012): “Factor contextual y cambio de significado. De las palabras en el *Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento (DGENT)*”, en A. NOMDEDEU RULL *et al.* (coords.), *Avances en lexicografía hispánica*, t. 1, Publicacions URV, Tarragona, pp. 81-90.
- PELÁEZ DEL ROSAL, J. - MATEOS, J. † (2018): *New Testament Lexicography. Introduction - Theory - Method*, David S. DU TOIT (ed.), Andrew BOWDEN (tr.), *Fontes et subsidia ad Bibliam pertinentes 6*, Walter de Gruyter GmbH, Berlin/Boston.
- ROMERO GONZÁLEZ, D. (2014): “The influence of the contextual factor in the New Testament adjectives”, en G. KOTZOGLOU *et al.* (eds.), *Selected Papers of the 11th International Conference on Greek Linguistics*, University of the Aegean, Rhodes, pp. 1495-1503.
- TLG = *Thesaurus Linguae Graecae 9.01* (2001), Silver Mountain Software / University of California [Versión en línea: *Thesaurus Linguae Graecae. A Digital Library of Greek Literature*, Maria C. PANTELIA (ed.), University of California, Irvine, <http://stephanus.tlg.uci.edu/index.php>].

